ВІКТОРІЯ ПІДДУБНА (ХАРКІВ)

Полонізми в західному та східному варіантах української літературної мови 1920–30-х рр.
(за даними правописних словників)

Істотну ознаку української літературної мови від самих її початків і до наших днів становить варіантність, яка на кожному історичному етапі виявлялася неоднаково. У 20–30-ті роки XX ст., зважаючи на обставини політичного життя українців, поділених між чотирма державами (Радянським Союзом, Польщею, Румунією, Чехословаччиною), вона зберігалася, була надто очевидною, зокрема, в галузі лексики. Щоправда, в радянському мовознавстві цей факт тривалий час заперечувано, тих, хто писав про варіанти літературної мови, брано за буржуюзних націоналістів, а сам термін трактовано як “оліозний, антимарксистський” (Матвієц 1998: 6).

Головним завданням українського прескріптивного мовознавства 20-х – початку 30-х рр. XX ст. і було подолання цієї надто очевидної варіантності української мови, зумовленої окремінністю процесів, що відбувалися на Сході та на Заході України. З огляду на це, 26 травня – 6 червня 1927 р. була скликана Харківська Правописна конференція, на якій привідним питанням було "зближення двох традиційних правописних систем, східноукраїнської і західноукраїнської", задля "створення єдиної всеукраїнської правописної системи" (Москаленко 1968: 40).


1 У бібліографічному показнику української лексикографії, укладеному Тетянною Кульнічкою (1999: 121-123), за період 1929-1941 рр. таких словників, створених на засадах Харківського правопису, подано дев’ять (не рахуючи словників чужомовних слів, порадників, покажчиків тощо).
праці: «Правописний словник» Григорія Голоскевича та «Правописний словник» Овсія Ізомова.

«Правописний словник» Голоскевича вийшов друком 1930 р. Він містив близько 40 тис. слів, бувши сьомим виданням «Правописного словника з короткими правилами правопису» 1914 р. В авторській попередній підкреслено, що в цьому новому, набагато поширеним й переробленому, виданняному словнику “погоджений з новим правописом, що виробила Державна Правописна Комісія і затвердив Народній Комісар Освіти (б. IX. 1928 р.)” (Голоскевич 1994: VII).


«Правописний словник» Ізомова, що з’явився друком 1931 р., мав десь у півтора раза більший реестр (близько 60 тис. слів). Заходами що найперше Івана Огієнка усталено уявлення про нього як певну альтернативу словникові Голоскевича. Якщо про Голоскевичеву працю І. Огієнко (митрополит Іларіон) в «Історії української мови» каже, що то є словник “з нестійкими правилами писання чужих слів”, то словник О. Ізомова, за його твердженнями, вийшов “уже з тими новими поправками (головно про г, ль) для школи, яких голосно добивалося вчительство” (Огієнко 1950: 355-356). Деїнда в тій-тає розвідці автор висловлює свою інтерпретацію подій у спосіб іще далеко радикальніший (там-тає: 320):

О. Ізомов [...] випустив свого правописного словника, опертого на східно-українській традиційній вимові й першій системі Академії Наук, і таким чином в Україні фактично постало два правописи: урядовий і вчительський, що різнилися написанням чужих слів.
Полонізми в західному та східному варіантах української мови

Може тільки дивувати той факт, що наведене Огієнкове твердження аж зачасто некритично береться на віру, адже сам Ізюмов (1931: 3) у передмові недвозначно підкреслює:

Словника цього орієнтовано за Українським Правописом Державної Право-
писної Комісії (Харків, ДВУ, 1929), а також погоджувано з ухвалами філо-
логічних нарад Інституту Мовознавства та виправлено за вказівками рецензентів з ІМ.

Таким чином, в основі обох словників лежав той самий “харківський” правопис 1928 р., затвердженний Народним Комісаром Освіти Миколою Скрипником і званий через те “скрипниківським” (пор. Німчук 2002: 22). Якщо І. Огієнко й має в чомусь рацію, то тільки в окресленні яблука чвар: списи намаю (і тоді, й тепер) головно над правилами писання слів чистого походження. З-поміж цих останніх специфічні місце посидають полонізми, оскільки через тривалі польсько-українські контакти та конфлікти в різних галузях (політичній, культурній, релігійній, цивілізаційній, а саме під та добу – ще й в ідеологічній) це питання було на той час вельми дітківле й переобтіянене всілякими екстраполятивними обертонами. Тому порівняльний аналіз предмета особливої уваги – полонізмів, наявних в обох словниках, – буде чи не найкращим лакмусовим папірцем, що дозволить пощінітувати міру збіжності/розбіжності між ними.

---

правописність” ізриває не тільки в Огієнкових працях. Скажімо, Олекса Горбач (2003: 488) писав в одному діловому листі до проф. Володимира Янева таке: “... справа в тому, що я в своїй статті тримався постанов харківської право-
писної конференції 1928 р. (‘лат. — нім. — фр. — пол.’ походження слова писати з г та як, яво, яю, а грецькі походження — з γ, λα, λο, λο’), це було рішення, в якому брали участь і галіцькі, і сімферопольські мовознавці. Але зароджувалося т. зв. “наркомосійський” правопис, в якому почалася ідея історія з ’але: …’ (задомашнені вирази – релігія, газета, суворіні … писати з г’ і т. д., а до чого все дало ’наркомо-
мо’ додавши нові ’війнянки’, поки не дійшло до теперішнього ’міносійського’ правопису), де й газети, і складачі мають ’свої’ правила: напр., гімназія, але енер-
гія і т. д.). Цікаво, що в усіх переліченних Горбачем словах між словниками Голосо-
кевича та Ізюмова немає жодної відмінності (обидва подають релігія, газета, суво-
ріні, гімназія, але енергія).
В уживанні літери т відмінності спостерігається зовсім небагато (подаемо повний перелік):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Голоскевич</th>
<th>Ізомов</th>
<th>Польське слово</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>degradación</td>
<td>degradación</td>
<td>degradacja</td>
</tr>
<tr>
<td>галера</td>
<td>галера</td>
<td>galera</td>
</tr>
<tr>
<td>фигура</td>
<td>figura</td>
<td>ogier</td>
</tr>
<tr>
<td>ое(т)ер</td>
<td></td>
<td>wagonowy</td>
</tr>
<tr>
<td>вагоновий</td>
<td>вагоновий</td>
<td>gazela</td>
</tr>
<tr>
<td>газеля</td>
<td>газеля</td>
<td>bagnet</td>
</tr>
<tr>
<td>багнет</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Таким чином, співвідношення “г/г” в обох словниках, попри невизначені різниці в деталях, на ділі залишається незмінним. Що ж до написання “л/ль”, то розбіжностей нам пощастило спостерегти лише дві: мензула (Голоскевич) проти менаула (Ізомов), руляда (Голоскевич) проти руляда (Ізомов) із зазначенням в обох словниках значенням ‘перелив голову’.

Окрім вже відзначених, у правописі полонізмів помічено ще й такі відмінності (частина з них стосується варіантності в написанні):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Голоскевич</th>
<th>Ізомов</th>
<th>Польське слово</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>гвалтівний</td>
<td>гвалтівний</td>
<td>gwałtowny</td>
</tr>
<tr>
<td>кавалер</td>
<td>кавалер</td>
<td>kawaler</td>
</tr>
<tr>
<td>коришівчати</td>
<td>коришівчати</td>
<td>korygować</td>
</tr>
<tr>
<td>светр</td>
<td>светр</td>
<td>sweter</td>
</tr>
<tr>
<td>спачерувати</td>
<td>спачерувати</td>
<td>spacerować</td>
</tr>
<tr>
<td>тинк</td>
<td>тинк</td>
<td>tynk</td>
</tr>
<tr>
<td>чоколада</td>
<td>чоколада</td>
<td>czekolada</td>
</tr>
<tr>
<td>гандлувати</td>
<td>гандлувати</td>
<td>handlować</td>
</tr>
<tr>
<td>гербарій ~ гербаріум</td>
<td>гербарій ~ гербаріум</td>
<td>herbarium</td>
</tr>
<tr>
<td>картетка ~ шкарпетка</td>
<td>картетка ~ шкарпетка</td>
<td>skarpetka (szkarpetka reg.)</td>
</tr>
<tr>
<td>компендій ~ компендіум</td>
<td>компендій ~ компендіум</td>
<td>kompendium</td>
</tr>
<tr>
<td>пінцет ~ пінцет</td>
<td>пінцет ~ пінцет</td>
<td>pinceta</td>
</tr>
<tr>
<td>полядувач ~ полядувач</td>
<td>полядувач ~ полядувач</td>
<td>polędwica</td>
</tr>
<tr>
<td>х(в)орувати</td>
<td>х(в)орувати</td>
<td>chorować</td>
</tr>
<tr>
<td>флаки</td>
<td>флаки ~ хляки</td>
<td>flaki</td>
</tr>
<tr>
<td>шаржа ~ шарж</td>
<td>шарж</td>
<td>szarza</td>
</tr>
<tr>
<td>ювілянт</td>
<td>ювілянт</td>
<td>jubilat</td>
</tr>
</tbody>
</table>

При хитаннях у роді Голоскевич ставить на перше місце форму, що відповідає родовій принадлежності іменника в мові-джерелі (французькі: pincette, charge – жін. рід) без згадки про польське посередництво, хоча тут-таки посиляється на російський вплив, пояснюючи походження варіантів чоловічого роду.

---

3 Форму руляда Голоскевич також подає, проте в іншому значенні: ‘з м’яса’.
Полонізми в західному та східному варіантах української мови 121

Деякі форми Голоскевич потрактовує як прислівники й пише їх разом (пор. Український правопис 1928: §94), тоді як Ізюмов зберігає польську форму "прийменник + іменник": dożentu – do центу (пол. do szczętu), nawiór – na wiór (пол. na wzór).

Певну кількість розбіжностей виявлено у морфологічних показниках запозичених слів.

У випадках, коли польська мова відігравала роль посередниці при запозиченні, іншомовні слова потрапляли до української мови з тими морфологічними показниками, яких вони набували на польському грунті. Головним чином йде про збереження у словнику Голоскевича зачаття -a у словах, що у мовах-джерелах належали до жіночого роду тоді як Ізюмов подає їхні паралельні форми, засвоєні під впливом російської мови:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Голоскевич</th>
<th>Ізюмов</th>
<th>Польське слово</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>бензіна</td>
<td>бензин</td>
<td>benzyna</td>
</tr>
<tr>
<td>екстаза</td>
<td>екстаз</td>
<td>ekstaza</td>
</tr>
<tr>
<td>резерва</td>
<td>резерва</td>
<td>rezerwa</td>
</tr>
<tr>
<td>фасада</td>
<td>фасад</td>
<td>fasada</td>
</tr>
<tr>
<td>шарфа</td>
<td>шарф</td>
<td>szarfa</td>
</tr>
<tr>
<td>шлюза</td>
<td>шруб</td>
<td>śruba, daw. szuba</td>
</tr>
<tr>
<td>шруба</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Варто відзначити, що Голоскевич подекуди експліцитно обґрунтовує припоручувану форму посиленням на жіночий рід у мові-джерелі: грецький (пор. ἐκστάσις), французький (réserves, écharpe), або ж одразу в двох – французькій і німецькій (façade і Fassade) resp. німецькій і французькій (por. Schleuse і écluse), – але знов-таки не згадує при цьому польських форм, дарма що фонетично вони є значно ближчі до українських.

Сюди ж можна додати слова на позначення осіб чоловічої статі –a: organista (пол. organista), цимбаліста (пол. cymbalista) у Голоскевича (хоча в більшості випадків усе-таки переважає -ict/-ist: альнініст, боротьбіст, вельосипедіст, геодезіст тощо) проти organist, цимбаліст у Ізюмова (але басіста в обох словниках).

Деяких слів, що повторюють у Голоскевича жіночий рід мови-джерела, О. Ізюмов не зазначає зовсім, як-от: акредитіва (akredytwa), бальзаміна (balsamina), екзекутіва (ekzekutywa), конституанта (konstytuan-та), маргаріна (margaryna), пепсіна (pepsyna), променіда (promenada), психоаналіза (psychoanaliza), психогенеза (psychogeneza), реду́та (reduta), сарделя (sardela), фасолі (fasola), шляка (szlaka), шлярка (szlarka). З другого боку, він подає кілька слів жіночого роду, відсутніх у словнику Голоскевича: автогенеза (autogeneza), жакета (žaketa), трихіноза (try- chinoza), цитаделя (cytadela).

Цікаво, що у формі жіночого роду інколи подано слова, які в польській мові належать до чоловічого: тавота (gawot; пор. фр. gavotte жін. р.)
і паро́ля (parol; пор. фр. parole жін. р.) в Голоскевича, та алега́та
(пол. alegat; пор. нім. Allegato сер. р., іт. allegato чо л. р.), бре́жка (пол. bryz),
dезиде́ра́та (пол. dezyderata; пор. нім. Desiderat ser. р., фр. desideratum
чо л. р. і desiderata мн., іт. desiderata мн.), марги́ні́са (пол. margines від
лат. margo, мн. margines), рондо́йка (пол. rondele; зв'язок із фр. rondele
жін. р. навряд чи міг бути актуальним – радше йдееться про неузручність
суфікса -ek після -l- з погляду української фонетики), селера (пол. seler) в
Ізюмова. Наявність цих форм жіночого роду в українській мові загалом
можна трактувати як вивчення аналогії, спричиненої загальною тенденцією
польського впливу на правопис іншомовних слів (правило дотри-мання роду
мови-джерела), хоча інколи позичання йшло дуже складними
шляхами і на остаточну форму української лексеми впливає ціла низка
чиників. За приклад може правити слово селера: у літературній польській
мові його відповідник належить до чол. р. (seler), але в говірній із
ним сусідую також і форма жін. р. selera. Походження цього слова –
грецьке (σέληνος), але безпосереднім етимологічним джерелом є північ-
ноіталійські говірки (де вживається форма sellero замість літ. іт. sedano з
лат. selimum). Із цієї діалектної італійської форми у множині (selleri) по-
ходять фр. céléri (чо л. р.) і нім. Sellerie; при цьому останнє в німецькому
варіанті німецької мови належить до чоловічого роду, а в австрійському –
до жіночого, тоді як у говірній мові Австрії вживається ще й похідна від
Sellerie/Zellerie лексема Zeller (чо л. р.). Коли з наведених форм вплинула
на родову приналежність польського та українського слів, сказано важко.
Нарешті, зовсім осібно в наведеному вище переліку стоїть слово марги-
ні́са, що його віднесення до жіночого роду геть незрозуміле.

Серед інших розбіжностей у морфологічних показниках можна за-
значити: подання слів у формі множини у словнику Голоскевича, а в Ізю-
мова у формі одиниці: викрьута́си – викрьутас (пол. wykrętas), вли́ози – ви-
ліоза (пол. wylóg, wyloga), – або ж навпаки: фра́шка – фра́шку (пол. fraz-
ka). Відмінності трапляються й у формі родового відмінка однини деяких
іменників чоловічого роду:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Голоскевич</th>
<th>Ізюмов</th>
<th>Польське слово</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>автòгра́ф, -фа</td>
<td>автòгра́ф, -фу</td>
<td>autograf, -u</td>
</tr>
<tr>
<td>відточо́к, -ку</td>
<td>відточок, -а</td>
<td>odcinek, -nka</td>
</tr>
<tr>
<td>вірі́ш, -іа і -шу</td>
<td>вірі́ш, -шу</td>
<td>wiersz, -a</td>
</tr>
<tr>
<td>ви́єсок, -ска [́у́]</td>
<td>ви́єсок, -ску</td>
<td>wniosek, -sku</td>
</tr>
<tr>
<td>зака́лег, - я і -ю</td>
<td>зака́лег, -я</td>
<td>zakalec, -ica</td>
</tr>
<tr>
<td>мур, -а</td>
<td>мур, -у</td>
<td>mur, -u</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Найбільше відмінностей між запозиченими словами з польської мо-
ви помічено в доборі реєстрів одиниць. За нашими підрахунками (див. Піддубна 2003: 64), Голоскевич подає понад 600 лексичних полонізмів
(без похідних слів). Порівняння цього списку з полонізмами, наявними в
Ізюмова (надто – зважаючи на запостульовану опозицію “Захід”/“Схід”
Полонізми в західному та східному варіантах української мови 123

між обома словниками), дає неабияку поживу для висновків щодо "нормотворчого" кожної з цих лексикографічних праць.

Звичайно, полонізми в українській мові присутні віддавна, причому не лише в її західних говірках чи в західному варіанті літературної мови.

З цього приводу Шевельов (2003: 34) якось зазначив у листовій дискусії з Олексою Горбачем:

Причину того, чому полонізми Заходу і Сходу України не завжди збігають-
ся, я вбачаю в тому, що Захід, активніше відчуваючи полонізми, свідомо чи
інсистентно вичищав від них свою мову там, де вони надто впадали в очі
чи то своїм фенетичним оформленням, чи то штучною сферою вживання,
водночас несвідомо й мимовільно позиціючи силу полонізмів там, де вони
були менше помітні (лексичні або синтаксичні кальки) або де ніяк було їх
заступити (сфера поняття модерного, переважно міського побуту). Тим часом
Схід, не відчуючи так виразно полонізмів старого позначення, зберіга
уся ті "цихот, волати" тощо, перевівши їх – це характерично – в високий
стилістичний план. А новіші полонізми він позичав з галицьких джерел.

Пристаючи на цю загальну тезу, спробуймо зіставити матеріал обох
лексикографічних праць, щоб виявити, насікільки розбіжності між ними
віддзеркалюють таку настанову.

У «Правописному словнику» Ізюмова брає таки 131 полонізма,
зазначених у Голоскевича (включно з похідними):

Полонізми, наявні в Голоскевича та відсутні в Ізюмова

<table>
<thead>
<tr>
<th>Полонізми</th>
<th>Польське слово</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>абдикація 'самохітне зренчення'</td>
<td>abdykacja</td>
</tr>
<tr>
<td>авкшний 'дотичний до присвідомих торгів'</td>
<td>aukcyjny</td>
</tr>
<tr>
<td>аґрест 'агрес'</td>
<td>agrest</td>
</tr>
<tr>
<td>аґука'тар 'навчитель, вихователь'</td>
<td>edukator</td>
</tr>
<tr>
<td>аґредитива (вір'їй лист)</td>
<td>akredytowa</td>
</tr>
<tr>
<td>аґтуальній 'теперішній, дійсний'</td>
<td>aktualny</td>
</tr>
<tr>
<td>аґлёмб 'прістрий для дисциплінування рідини'</td>
<td>alembik</td>
</tr>
<tr>
<td>аґлібітнік 'честолюбець, шанолюбець'</td>
<td>ambitnik</td>
</tr>
<tr>
<td>аґонім 'невідомий автор'</td>
<td>anonim</td>
</tr>
<tr>
<td>аґлікація 'накладання; використання; старанність'</td>
<td>aplikacja</td>
</tr>
<tr>
<td>аґсекуривав 'убережувати'</td>
<td>asekurowa</td>
</tr>
<tr>
<td>аґбідарить 'невміло писати'</td>
<td>bazgra</td>
</tr>
<tr>
<td>аґбальзаміна 'різновид декоративної рослини'</td>
<td>balsamina</td>
</tr>
<tr>
<td>аґлізка 'чомодан'</td>
<td>walizka</td>
</tr>
<tr>
<td>аґдоруває 'подорожувати'</td>
<td>wdrowa</td>
</tr>
<tr>
<td>аґрійт (божевільний)</td>
<td>wariat</td>
</tr>
<tr>
<td>аґріював 'змінювати; божеволіти'</td>
<td>wariowa</td>
</tr>
<tr>
<td>велепінний 'достойний'</td>
<td>wielebny</td>
</tr>
<tr>
<td>вимінний 'замінний'</td>
<td>wymieni</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4 У правописних словниках Голоскевича та Ізюмова до маловживаних слів
инколи в дужках подано пояснення або відслані (що ни їх відтворюємо за оригіналом – з відступами задля додаткового вирішення). У решті випадків значення
білія 'Святвечір'
бомбіту 'сумніватися'
газетовий 'власний газеті, вміщений у газеті'
гандлір ~ гендлір 'торговець'
гербата 'чай' (лат.-поль.)
голдувати 'платити данину'
грасувати 'потоптuvати, плюндрувати; поширюватися'
гроцьно 'чемо'
густ 'смак'
датування 'зазначання дати на чому'
депонувати 'віддавати на зберігання'
джума 'чума'
джумній 'чумний'
дідінеч 'дір'
докладно 'детально, здрибна'
доляровий 'вимірюваний у валюті США'
дужо 'глібокий'
екзектuва 'виконавчий орган'
емеритура 'пенсія'
єтмopситься 'превеликий; священик' (польським)
жаданний 'пожадливий'
жанровий 'дотичний до мистецького зображення по-
бутової тематики'
женiвярка 'машина, яка жниє хлібні рослини'
заадресувати 'зазначити адресу'
заезеленість 'заборгованість'
замостя 'міськість за мостом'
заття 'ушаплівок чого'
захлопний 'жадобний'
звівний (моторний, жаввий)
їмpet 'порив, вихват, стрімкий рух'
импульсувати 'звинувачувати'
інсурекція 'збройне повстання'
істотність 'суттєвість'
ідол 'іда'
каблівський 'приемник від кабель'
кавалок 'шматок'
каверна 'печера'
касино 'клуб; граальний дім із рестораном' (гал.)
катехізм 'виклад засад віри'
квасиновий 'кисливатий'
квестонар 'анкета'
квістія 'питання'
клепсидра 'піщаний годинник'
клієнтя (= клієнтур')
кінол 'тілляка'
кон'єстія 'надмірний наплив крові до якогось
внутрішнього органу; грех'
конскветенний 'послідовний'
конституанта 'законодавчі збори'
консулат 'консульство'
контентувація кого чим (частувати)
концертний 'приемник від концерт'

wilia
wapitc
gazetowy
handlarz
herbata
holdowač
grasowač
grzecznie
gust
datowanie
deponować
dzuma
dzumny
dziedziniec
dokładnie
dolarowy
dummy
ekzekutywa
emerytura
jegomość
żądny
żanrowy
zniewiarka
zaadresować
zasadzoność
zamość
zatym
zachłanny
zwinny
impet
imputować
insurekcja
istotność
jadło
kablowy
kawalek
kawerna
kasyno
katechizm
kwaskowy
kwestionariusz
kwesta
klepsydra
klientela
konar
kongestia
konsekwentny
konstytuant
konsulat
koncertować
Полонізми в західному та східному варіантах української мови 125

кощуля 'сорочка'
koszula
крєси 'пограниччя' (польонізм)
kresy
крот(ь) 'раз(ів)'
kroc
легувати 'заповідати'
legować
лектура 'читання'
lektura
люкреція 'солдатець'
lukrecja
лютя 'лютня'
lutnia
маршалок 'проводір міського шляхти; мажордом; староста на весіллі; голова сойму'
marszałek
мельдувати (гал.) = повідомляти
meldować
мідніця 'таз'
miednica
мутра 'тайка'
mutra
набій 'вироби з молока'
nabiał
надбатьцький 'розташований на узбережжі Балтики'
nadbaltycki
найбільший 'найкраший'
najlepszy
найчне 'у безпосередньому баченні'
najbliższe
направду 'справду'
naprawdę
несчасник 'нещаслива людина'
nieszczęśnik
нім 'допоки'
nim
обіцяним 'пониження'
obniżenie
об'яс 'каблук'
obcas
однін 'одяг'
odzien
одробина 'крихта'
odrobina
папірка (перець)
papryka
нарадувати
paradować
натільна 'сковорода'
patełnia
пахолця 'хлопчик'
pachola
недві 'безсумніво'
pewnie
перфекціоніст 'людина, що прагне досягнення результатів у роботі'
perfejkjonista
плебіан 'католицька парафія; оселя католицького парахода'
plebania
плаковий,
planowy
плаков 'за планом'
planowo
плацик 'паланция'
placek
полякський 'посадницьких польських рис; приналежність до польського народу'
polskość
поляцька 'польська мова'
polszczyzna
посполіття 'звичайний; загальний'
pospolity
природження 'статевий орган людини'
przynależność
прокибовання 'заборонений; обмежений в правах'
proskrybowany
прокибувати 'забороняти; присуджувати на вигнання'
proskrybować
протестувати 'акція протесту'
protestacja
роховати 'приготувати; зволіти'
racyjć
спілкувати 'згадати, пригадати'
wspomnieć
сецесіоніст 'незалежник'
secesjonista
спільність 'січень'
styczność
струдел 'листковий пиріг'
strudel
табуля 'реєстр власності на нерухомість'
tabula
tанець 'дешевий'
tani
тістечко 'виріб із солодкого здобного тіста'
tiasteczko
tłumok ('клунок')
trlęzga
уміти 'прикрасити квітами'
umiać
уповнення (= навалявання)
upomnienie
фанаберія 'примаха, чудерніство'
fanaberia
феральний 'фатальний'
feralny
фігель 'витівка' (польське figiel)
figiel
Незважаючи на те, що «Правописний словник» Ізовова набігає вийшов “для школи” (Огієнко 1950: 356), а отже й мусив би бути вільнішим від рідкосної чужомовної лексики, у його реестрі трапляється, з другого боку, чимало полонізмів, не представлених у Голоскевича, а саме:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Полонізми, наявні в Ізюмові та відсутні в Голоскевича</th>
<th>Польське слово</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>аборонування ‘передплата’</td>
<td>abonowanie</td>
</tr>
<tr>
<td>адвокатування ‘працювати адвокатом’</td>
<td>adwokatować</td>
</tr>
<tr>
<td>альтд (старшина, суддя)</td>
<td>alkad</td>
</tr>
<tr>
<td>арсён (мешак)</td>
<td>arsen</td>
</tr>
<tr>
<td>багнетовий ‘ногіязаний із застосуванням багнетів’</td>
<td>bagnetowy</td>
</tr>
<tr>
<td>балцянка ‘велика бляшанка’</td>
<td>balsamka</td>
</tr>
<tr>
<td>беззастійний (1 — бесястий; 2 — циничний)</td>
<td>bezecny</td>
</tr>
<tr>
<td>білярня ‘маїстерня для біління’</td>
<td>bielarnia</td>
</tr>
<tr>
<td>білогіт (1 — тканина; 2 — квітка)</td>
<td>btawat</td>
</tr>
<tr>
<td>білуватий ‘темно-синій; шовковий; мануфактурний (про крамницю)’</td>
<td>bławaty</td>
</tr>
<tr>
<td>білам (хутрова облямівка)</td>
<td>biam</td>
</tr>
<tr>
<td>біламаж (компромітація; невдача)</td>
<td>blamaż</td>
</tr>
<tr>
<td>білчарня ‘виробля бляхи’</td>
<td>blacharnia</td>
</tr>
<tr>
<td>білова ‘посудина з бляхи’</td>
<td>blaszanka</td>
</tr>
<tr>
<td>брам (хутріяна облямівка)</td>
<td>bram</td>
</tr>
<tr>
<td>брамкар (воротар у грі)</td>
<td>bramkarz</td>
</tr>
<tr>
<td>брежулька (брязкальце)</td>
<td>brzękułka</td>
</tr>
<tr>
<td>бровар ‘пивовар’</td>
<td>browar</td>
</tr>
<tr>
<td>бруска, бросквіна (персик)</td>
<td>brzoskiew,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>brzoskwinia</td>
</tr>
<tr>
<td>бруква (капуста)</td>
<td>brukiew</td>
</tr>
<tr>
<td>бруннатний ‘коричневий, бурій; засмаглій’</td>
<td>brunatny</td>
</tr>
<tr>
<td>буда (1 — будка; 2 — поташня)</td>
<td>buda</td>
</tr>
<tr>
<td>бут ‘ворохобня, повстання; пук, в’язка’</td>
<td>but</td>
</tr>
<tr>
<td>бутелька ‘пляшка’</td>
<td>butelka</td>
</tr>
<tr>
<td>бутність ‘пиха’</td>
<td>butność</td>
</tr>
<tr>
<td>вагиник (вагар)</td>
<td>ważnik</td>
</tr>
<tr>
<td>ваза ‘посудина для вітів, фруктів і под.’</td>
<td>waza</td>
</tr>
<tr>
<td>валіза ‘чемодан’</td>
<td>valiza</td>
</tr>
<tr>
<td>валюша (валюшня)</td>
<td>folusz</td>
</tr>
<tr>
<td>вапень (калцій)</td>
<td>wapń</td>
</tr>
<tr>
<td>вапеник ‘випалювач вапна’</td>
<td>wapiennik</td>
</tr>
<tr>
<td>варта ‘чергування; охорона, чати’</td>
<td>warta</td>
</tr>
<tr>
<td>варувати(ся) (1 — берегти, -ся; 2 — не зважатися) гал.</td>
<td>warować (się)</td>
</tr>
<tr>
<td>вихтар ‘охоронець’</td>
<td>wachtarz</td>
</tr>
<tr>
<td>вбуток ‘зменшення в кількості, об’ємі тощо; збитки’</td>
<td>ubytek</td>
</tr>
<tr>
<td>венгер ‘угорець, угрин’</td>
<td>Wegier</td>
</tr>
<tr>
<td>венґерка (1 — угорка; 2 — танець; 3 — одяг)</td>
<td>Wegierka,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>węgierka</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Полонізми в західному та східному варіантах української мови 127

взірцість 'мережчатий, барвистий'
виборність 'добірність'
вирішено 'рекрут'
виснаження (виколотання)
виснажати (1 – виколотати; 2 – дозворити когось)
вийшваквати (харчувати)
візначник 'ге, що визначає що-небудь'
вийграти 'виверт'
виладовування 'розвантажування'
виладовувати 'розвантажувати'
вигубувати 'обробляти лутом, вимивати з лутом'
викудивач 'переривач; вимикач'
вимити 'допит'
вимити 'платня, винограда'
випуст (покрівлі)
вирішити 'жинський, чіткий'
вюрва (1 – яма; 2 – здирство, хабар) 7
вирід 'потовра'
виробля (1 – фабрика; 2 – майстерня)
відосток (підліток, підросток)
вируб 'вирубування лісу'
висадка 'саджанець'
висила́ться (виснажитися)
висип (насип)
висипа (острів, остри́вець)
витво́рний 'вишуканий; примихливий'
вятворність 'вишуканість'
вишукав 'вишукавляча'
вишувати 'вишувати'
вишувати (вишивати, вигнівувати)
відкоз (відповідь)
відміна 'мілизна'
віднова 'поновлення, реставрація'
відмова 'відгалуження; рукав (річки); морська затока; бічне пасмо гір'
відслі́б 'акт, дія; підняття завіси (в театрі)'  
візиті́рка (дірка в дверях, прозі́рка)
візиті́вка 'візитова карточка'
віллі 'ча́стка'
відзві́н 'судовий службовець'
вріза 'образа'
гарм (1 – місь, сила; 2 – галицьке – арешт) 8
гаф (гантування)
годиний (див. гідний)
горсе́т, горсе́тка (одяг)
грані́к (при́зма)
груба 'піч для опалювання приміщень'
гру́з (1 – жорстка, рі́нь; 2 – сміття)
іза (матері́я)

7 Про польський вплив ідеться в першому значенні.
8 Друге значення ("арешт"), вочевидь, подано помилково. Його не фіксує жоден інший із поміж тогочасних словників, а львівське перевидання містить лише першу частину пояснення ('місь, сила'). Можливо, йдеться про популяння з формою гаф (пор. нім. Haft 'в'язниця').

wzorzysty
wyborneść
wybraniec
wyjednanie
wyjednać
wyżywiąć
wyznacznik
wykręt
wyładowywanie
wyładowywać
wyługożywać
wyłążnik
wypyt
wypłat
wypust
wyrządy
wyrządy
wyrwania
wyróż
wyrób
wysadek
wysilić się
wysyp
wyspa
wytworny
wytworność
wiśniak
wyśrubować
wyśrubowywać
odkaz
odmian
odnowa
odnoga
odsłona
wiżyterka
wiżytówka
ulomek
woźny
uraza
hart
haft
godny
gorset
graniak
gruba
gruz
gaza
ох 'покрівля'  
dãch  
dzban (глечик)  
dyby  
dîbi (1 — ходилиць; 2 — колодка)  
dîlač (się)  
dolubati(ся) 'колупати(ся), відщипувати'  
doładować  
doladuwać 'довантажити'  
dopływ  
dôpliv 'притока'  
drugorzędnost' 'порівняно незначна вага'  
dubelt  
dubelt 'дзвінок'  
dubelt  
жовтняцьк 'жовтняцьк'  
žółtaczka  
заборняцька (захоплення, грабунок)  
zabranie  
заглаздя (знищення кого)  
zagłada  
заздрій 'дружній, приятний'  
zazyły  
zakaz (1 — наказ; 2 — заборона)  
zakaz  
zakamark 'закуток'  
zakamark  
zakrut 'поворот'  
zakręć  
zakrutka 'поворотна зауважка'  
zakrętka  
запалка 'сірник'  
zapalka  
засада (основа, тезі)  
zasada  
засади 'скелепіння'  
zasklep  
заскеп 'звести скелепіння; міцно стулити'  
zasklep  
заслідовання 'зависа; захист'  
zastona  
заснігу 'засохти'  
zasninjać  
захвалувати (заснувати)  
zaufundować  
захвалювати 'оббивати дошкиами'  
zaszladować  
збориня 'склад зброї, амуніції'  
zbrajnia  
зверніти (з божеволіти)  
zwiariować  
звільніть 'без посипу'  
z wolna  
зводітел 'спокусник'  
zwodzieciel  
зводітелюк 'спокусниця'  
zwodziecielka  
згадалася (намисто з монет або хрестиків),  
garda  
гал.

зекут (суживовавець)  
egzekutor  
зрада 'вранці'  
z rana  
інкасування 'одержання грошей'  
inkasowanie  
канапка 'бутерброд'  
kanapka  
карка 'помічка'  
kark  
ківель (залізнє відро)  
kibel  
критар 'корідor'  
korytarz  
короциг 'прилад для відкорковування пляшок'  
korycian  
кунстш (фокус)  
kunstyk  
лакітка (1 — ласощі; 2 — приклад)  
łakotka  
малювання 'наслідування, передражнювання'  
malowanie  
матура (іспит)  
matura  
машлювати 'охамувати'  
machlować  
маленький 'маленький, великий'  
metroloaj  
мізера 'бідність, злидні; маєток злидаря; салат з огірків'  
mizeria  
наганіть 'попрікати'  
naganić  
nагонка (доганя)  
nagonka  
naramiennik 'наплічник'  
naramiennik

---

9 Про польський вплив ідеться в другому значенні (як і в споріднених законах і заказах).
10 Ідеться про усне говіркове запозичення. І Голоскевич, і Ізюмов подають, окрім того, і літературну форму екекутор.
невигода 'перешкода; трудність'  
нівізна 'нівина'  
нотатка 'короткий запис для пам'яті'  
nуда (сум)  
окуп 'рятування; викуп'  
опит 'випитування'  
опуст 'знижа'  
похіток 'користь, зиск'  
поситура (постава, поза)  
помордувати 'побивати; поперемечити'  
поміщика (на подушках)  
праводобавий 'імовірний'  
прятання (прибирання)  
прятати (прибирати)  
пудерника (коробка для пудри)  
pustota (1 − пустош, 2 − пустка, порожнеча)  
rúra 'труба'  
селер 'городня рослина, що її корінь використовують як ароматичну присмаку'  
сестринець (сестрин син)  
сестринічка (сестрин дочка)  
сітка 'сивина'  
силуетка (1 − силиюта; 2 − коротка характеристика)  
символь (= символ)  
службовника 'послужка'  
сос (підлива)  
спіраль (1 − швидкий; 2 − великий)  
справоздавець 'автор, доповідач звіту'  
сприкритися (надокучити, остогондути)  
спробіток 'спроба'  
спрости (силлюта)  
стация див. станция  
стокротка 'декоративна квітка'  
схилок (= схил)  
тавла (1 − шибка; 2 − плитка)  
триб (шестирня)  
трутня (отрута)  
фалдовання 'зморшування, брижування'  
цера (колір обличчя)  
цимбал 'дурбляло, йолоп'  
цьоголь (в рушниці − язычок, засочка)  
шаленство 'безумство, божевілля'  
штрафета 'швидка пошта; термінове повідомлення'

Проведений аналіз мовного матеріалу «Правописного словника» Г. Голоскевича та «Правописного словника» О. Ізюмова дозволив виявити незначні розбіжності у правописі запозиченої лексики з польської мови. Різні форми фіксували полінізми авторами словників свідчать не так про орієнтацію на західноукраїнський чи східноукраїнський варіанти української літературної мови, як про недостатню чіткість правил "Українського правопису" 1928 р. Хоча в деяких випадках наведення двох форм одно-
го слова (помендуї, поляквиця) говорити про недавне за часом запозичення або різні шляхи його входиття до системи української мови.

Зіставлення реєстрів словників дозволило виявити понад 700 спільних лексичних запозичень з польської мови. Серед цих лексем є як ті, що на сучасному етапі розвитку української мови вважаються цілком нормативними: автономія, авторитет, акуратність, аркуш, більд, кліті, будівництво, вербувати, вибір, візуєнок, влада, вірна, гарнування, жо-нор, ганок тощо, — так і ті, що належать до діалектної лексики: бачність, бійда, бранцувальна, бурта, вахля, верцідо, дихаюча тощо. Разом із тим, до словника Ізюмова не ввійшов 131 полонизм, наваний у словників Голоскевича; з другого ж боку, до його реєстру додатково включено 164 полонізми (переважно зі складу західноукраїнської лексики), що їх у Голоскевича не було. Зважаючи на значно більший обсяг словника Ізюмова, ці дані можна потрактувати як потвердження думки І. Огієнка про зорієнтованість цього автора радше на склади західноукраїнську мову практику, хоча в реальних цифрах пропорція присутності західноукраїнських полонізмів залишається майже незмінною. Розбіжності такого гатунку в доборі словників, зрештою, можна пояснити суб'єктивним наставленням обох авторів до того чи того конкретного запозичення з польської мови.

1941 р. у Львові з'являється «Правописний словник» за редакцією Олександра Панейка, що є другим виданням «Правописного словника» О. Ізюмова. У своїй книзі спомінив Шевельов (2001: 373), згадуючи про його появу, наголошує на тому, що "за основу не взяли вільніший від галицьких впливів словник Голоскевича, а словник Ізюмова, до якого впровадили додаткові галичанізми". Отож, оцінка Шевельова діаметрально суперечить Огієнковій: за більшого прихильника інтергування західноукраїнського лексичного матеріалу до літературної мови він уважає не Голоскевича, а Ізюмова. У передмові до словника (3-під пера Василя Сімовича) заявлено, що він у цілому взорується на першому виданні, оскільки видавці "не вважали себе в праві проводити в цій книзі щодо правопису якісь сутні зміни" (Сімович 1941: 3), проте "сказане торкається тільки правопису. Щодо доброму слів, то довелося з видання 1931 р. дещо викинути, а дещо, відповідно до потреб часу, додати" (Сімович 1941: 4). Як свідчить той-таки Шевельов (2001: 373), призводячи доповнення реєстру новими галичанізмами був Іван Зілінський; натомість Сімович на цю ініціативу пристав. На думку Огієнка (1950: 356), внесені до перевиданого продукту "місцеві поправки" були такі "зазначні", що він "перестав бути правописним словником літературної мови".

Полонізми в західному та східному варіантах української мови  131

А втім, порівнюючи словник за ред. О. Панейка з попередньо розглянутими, ми з'ясували, — на матеріалі запозичень із польської мови, — що здебільшого в ньому таки ж відтворено правопис, представлений в Ізюмові, хоча інколи трапляються й відхилення від нього.

Скажімо, в питанні уживання літери ґ у таких запозичених словах, як батієм, вагоновий, газеля, фігель, нове видання йде за Ізюмовим, а деградація, ґз[ґ]ер (ґз[ґ]ер) — за Голоскевичем, а інколи подає по дві форми слова: галера і галіра, фігель і фігель (в обох випадках — за Голоскевичем).

Цікаво, що іноді словник за ред. О. Панейка поєднує варіанти, наявні в попередніх словниках, як-от: кавалер і кавалєр, кіліх і кілець, горбарию і горбаріїю (хоча тільки компендації), рондель і ронделя, скрабона і скаробія, тинк і тиньк, х(є)друвіті, чоколяда і чоколядка 12, — а де індей оминає варіантність, усуваючи такі форми слів, як крептка (Голоскевич), полоновіця (Голоскевич), фура (Голоскевич, Ізюмов), гляки (Ізюмов), а залишаючи тільки ікапретка, полоноліця, хура, фляки.

Те саме стосується родової принаймністі іменників, запозичених за посередництвом польської мови. З одного боку, насамперед для слів екстаза (за Голоскевичем) і экстаз (за Ізюмовим), пароля і пароль (із зазначенням, що другу форму утворено під впливом російської мови — як і в Голоскевича; в Ізюмова тільки друга форма), нуртура і нуртур (як і в Головкевича; в Ізюмова тільки друга форма), нікотіна (за Голоскевичем) і нікотин (за Ізюмовим), реєнта (за Голоскевичем) і реєнт (за Ізюмовим), а також льюрнєта і льорнєт (пол. lorneta) проти льорнєт в обох попередніх словниках. З другого боку, слова тавот, ніцет, цимбаліст, подано безваріантно за Ізюмовим, а аспіріна, бензіна, бензідрат, маргінєс, резерва, фасада, шаржа, шлюза, шибіба — так само безваріантно за Голоскевичем. Від обох попередників укладачі нового словника відбивають лише одного разу, наслідуєчи польську традицію й пропонуючи форму війдүк (пор. пол. wiadukт) проти війдук у Голоскевича та Ізюмова; при цьому пояснення 'міст на арках' повторено дослічно за Ізюмовим. Аналогічно потрактовано й акведүкт (пор. пол. akwedukт) проти акведук у Ізюмова (Голоскевич цього слова не наводить). Ще в Панейка поряд із формою чоловічого роду брілянти подано й брілянтина в жіночому роді.

У правописі запозичених польських прислівників словник теж виявляє хитання: дозієчту потрактовано — слідом за Голоскевичем — як одне слово, а на взір — слідом за Ізюмовим — як два (принагідно заважає, що саме такі правила їх написання усталися й дотривали дотепер).

Таким чином, проведений аналіз не дає підстави пристати на твердження, що правопис у словнику за ред. О. Панейка повністю відповідає

12 Це слово було на той час в українській мові новим. Голоскевич подає його (перша лексикографічна фікація?) в двох варіантах: чоколяда (3 пол.) і шоколяд (3 рос.); Ізюмов — один "усереднений": шоколяд.
першому (власне ізомовському) виданню, оскільки автори (зокрема, коли йдеться про розбіжності в написанні запозичень) не раз ідуть радше за Голоськевичем, ніж за Ізомовим, або сполучають варіанти своїх попередників, наводячи по дві форми.

Ту чи ту конкретну розбіжність у правописі запозичених слів між усіма трьома словниками найлегше пояснити орієнтацією авторів на західний або на східній варіант української мови. Проте в різних словах кожен зі словників схиляється то в один, то в другий бік, — і це ставить під добрячий сумнів виправданість занадто хапливих загальних оцінок і поготів — занадто безапеляційно навішуваних налиць опис творчої переправи на східноукраїнські традиційні вимови", "вільніший від галицьких впливів" або ж. Ба й узагалі — в кількісному вимірі всі віднайдені відмінності становлять хіба що маленьку частку від сукупного ресстрату слів, а отже й не репрезентують якихось посухтінх ізусувів, коли брати їхню гадану спрямованість чи то на західно-, чи на східноукраїнську мовну практику.

Зіставлення всіх трьох словників на предмет наявності в них полонізмів так само дає прецікаві результати, що суперечать "імпресіоністичним" оцінкам чи то Огієнка, чи Шевельова. З одного боку, до ресстрату словника за ред. О. Панейка не ввійшло 22 полонізми, наявні в Ізомова (безеценій, бутелка, бутюжок, вантажер, вантажерка, вантаж, відпаковка, окуляри, окулярка, зоряний, зоряний робота; Ізомов: дзеркало) вібра (Ізомов: річевища снасть) вільпти (Ізомов: відкидні рукави) візерунок (зображення; образ) віншування вітання віншувати вітати власитель (ка) власни (ця) гміна (Ізомов: найменша адміністративна одиниця в Польщі) гречний "чешний" гречність (Ізомов: ченість) клайтер (Ізомов: манастир) кружанок (Ізомов: галерея навколо дому) квітодва (квітковий священик) кшталт (Ізомов: форма, подоба, зразок); також у сполучі на кшталт марадь (Голоськевич: стараж, тепер березень; Ізомов: березень)

Полонізми, наявні в Ізомова та Голоськевича, але відсутні у словнику за ред. О. Панейка

Польське слово

афект 'стан нервового збудження'
басиста 'грація на контрабаса'
берло (Ізомов: жезлó)
бідло 'худоба'
верцидло (Голоськевич: люстро;
Ізомов: дзеркало)
вёрша (Ізомов: риболовна снасть)
вильпти (Ізомов: відкидні рукави)
візерунок 'зображення; образ'
віншування 'вітання'
віншувати 'вітати'
власитель (-ка) 'власник (-ця)' гміна (Ізомов: найменша адміністративна одиниця в Польщі)
гречний 'чешний'
гречність (Ізомов: ченість)
клайтер (Ізомов: манастир)
кружанок (Ізомов: галерея навколо дому)
квітодва (квітковий священик)
кшталт (Ізомов: форма, подоба, зразок);
також у сполучі на кшталт
марадь (Голоськевич: стараж, тепер березень; Ізомов: березень)
Полонізми в західному та східному варіантах української мови

мононост 'можливість; могутність; достаток'
наоколо 'кругом'
настрінювати 'налаштовувати, нацьковувати'
неба 'небесом'
obava (Ізюмов: правоування)
покривний 'споріднений'
презис (Ізюмов: голова установи)
режиса (Голоскевич: статут; Ізюмов: правило)
розділ (Ізюмов: розпорядження)
скля (Голоскевич: міра; Ізюмов: 1—лінійка
з поділками; 2—музична гама)
слуп (Голоскевич: столп; Ізюмов: столп)
спроцьовані 'продаж'
файны (Голоскевич: західне = гарний)
' (Ізюмов: гарній)
фрація (Ізюмов: фрічики 1—дрібниці;
2—жарті)
Хіни (Голоскевич: звич. Китай; Ізюмов: Китай)
ціха (Ізюмов: 1—знак; 2—риса)
шарій (Ізюмов: сірій)

Із другого боку, до реестру — проти ізюмовського — додано 24 полонізми, які були в Голоскевича: арест (поряд з арс), алісьбік, анлікація, варіт (із поясненням 'божевільний' — як і в Голоскевича), вимінний, густ, заміст, заміт (із поясненням 'тому що'), захліпний, чиосм (із поясненням 'згодом' — як і в Голоскевича), квестіонар, кленсідро, консулікіта, консультатив, лекція, лекція, маршалок, напрямок (з відсиланням до справді — як і в Голоскевича), обійма, пателля, проскріпція (з поясненням 'вигнання з батьківщини'), середня (з поясненням 'середня' — проти від- силача до середня та пояснення 'рибка' в Голоскевича), сецесіонізм, табуля, утім, і лише вісім лексем, що не були представлені в попередніх словниках: абсенція 'відсутність' (пол. absencja), денунціація 'викажчик' (пол. denuncjacja), денунціація 'виказ' (пол. denuncjacja), льокал 'ка- в'ярня; крамниця; зала' (пол. lokal), лорнета 'біоколь' (пол. lorneta), малуприйдий 'схожий на мавпу' (пол. malpowaty), перфекція 'досконалість' (пол. perfekcja), перфідія 'підступність' (пол. perfidia).

Таким чином, сукупна кількість полонізмів у словнику за ред. О. Па- нейка на ділі зменшилася: до реестру першого видання додано 32 лексе- ми, а вилучено з нього — 58. Цікаво, що порівняння списків вилучених і доданих слів загалом потверджує зацікавлену вище тезу Шевельова про більшу чутливість галичан до полонізмів (і пов'язані з цим пурістичні тенденції), з одного боку, та про використання ними полонізмів, необхідних у позначені реалій модерного життя, з другого. А втім, і Огієнко, як- би він краще запізнався зі змінами, внесенними до словника за ред. О. Па- нейка, мав би радше привід тішитися, аніж дратуватися. Річ у тім, що в 20—30-х рр., перебуваючи на території Польщі, він розгорнув був активну видавничу діяльність, що одним із її пріоритетів було плекання чистоти української мови. Окрім редакованого ним часопису «Рідна мова», де час-
то з’являлися матеріали такого спрямування, у цьому зв’язку можна назвати праці, що вийшли з-під його пера: «Український стилістичний словник» (див. Огієнко 1924), розділ «Головні основи позначення чужих слів в українській мові» у «Нарисах з історії української мови» (див. Огієнко 1927: 115-125), «Словник місцевих слів, у літературній мові не вживань» (див. Огієнко 1934). Якщо в «Українському стилістичному словнику» Огієнко здебільшого ще обмежувався фіксацією лексичних розбіжностей між мовою Галичини та Великої України, то в пізніших працях він уже застосовував сухо прескриптивний підхід, рішуче відкидаючи галицький слововживток. Це його наставлення, не завжди підкіплене філологічною нестеменністю, часом викликаво гостру реакцію з боку галичан (наприклад, див. Домбровський 1925), та все ж, коли зіставити Огієнкову позицію з іншими, внесеними до словника за ред. О. Панейка, виявиться, що з-поміж 53 вилучених із його реестру полонізмів налічується всім галицьким числом, проскірибований Огієнком (вендерець, зака́з, запа́лка, кори́тця, ро́дік, трути́на, фой́ній, Хіні); натомість у суспільчих його ес- плицитним рекомендаціям додано тільки два слова (варі́ят і демоні́тиція) з-поміж 32 нових або поновлених (з Голоскевичевого реєстру) полоні- змів.

Говорячи про походження та регіональну характеристику лексичних одиниць, слід зазначити, що позначка пол., польонізм, використовується лише у «Правописному словнику» Голоскевича. Її достосовано до таких лексем, як: верш́оло, гербата, тміна, ембомо́сь, крэси, фало̀д, фало̀да, фало̀ш, фігель, фігура, філя́р і філя́р, філігрàн, а також клю́б (англійське слово, що потрапило до української мови через польське посередництво). Слова кась́но та мельдувáті марковані як галицькі, фой́ній – як західне, урчато – як галицько-німецьке (з поясненням ‘відпустка’). У словниках О. Ізомова та за ред. О. Панейка інформації про походження слів немає, проте зазначається принаймність до галицького варіанту української мо- ви. Зокрема, в Ізомова до цієї категорії потрапили такі слова:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Полонізми, скваліфіковані як галицькі, у «Правописному словнику» О. Ізомова</th>
<th>Польське слово</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>варувáті(ся) (1 – берегти, -ся; 2 – не зважатись)</td>
<td>warować (się)</td>
</tr>
<tr>
<td>гарть (2 – галицьке – арешт)</td>
<td>hart</td>
</tr>
<tr>
<td>згáрда (намісто з монет або хрестиків)</td>
<td>garda</td>
</tr>
<tr>
<td>кибель (зализне відро)</td>
<td>kibel</td>
</tr>
<tr>
<td>лóба (2 – гал. нога)</td>
<td>łaba</td>
</tr>
<tr>
<td>спросо́ті (скликати)</td>
<td>sprość</td>
</tr>
<tr>
<td>цисар (імператор)</td>
<td>cesarz</td>
</tr>
<tr>
<td>цисárство</td>
<td>cesarstwo</td>
</tr>
<tr>
<td>цисáрський</td>
<td>cesarski</td>
</tr>
</tbody>
</table>

У половині випадків (згáрда, кибель, цисárство, цисáрський) галицькі редактори пристали на ізомовську оцінку; в інших – зникає або позначає
Пропонізмі в західному та східному варіантах української мови 135

gal. (ціsar), або пояснення вкупі з позначкою (гарп, лăба), або саме слово (sprosjt). Натомість додано відсутню в Ізюмові позначку гал.-нім. до слова угльїн (вочевидь, успіл за Голоскевичем).

Окрім самої наявності тієї чи тієї лексеми або позначки, індикатором принадлежності слова до західного варіанта української мови можна вважати його супроводження короткими поясненнями, що випливає з прагнення авторів увести його до загального мовознавства (особливо ними рясні словник Ізюмова). Із цього погляду заслуговує на увагу той факт, що в словнику за ред. О. Панейка частина з-поміж цих пояснень зникає (коли йдеться про загальнопоширені в Галичині лексеми або про хибні пояснення в Ізюмові):

Полонізми, супроводжені поясненнями в Ізюмові, але подані без пояснень у словнику за ред. О. Панейка

Польське слово

асекурація (стр. ахування) asekuracja

вилог (закот на грудях та рукавах) wyłóg

dewiza (1 – гасло; 2 – вексель) dewiza

у чужоземній валюті) deziderat

ездерат (побажання) zakiet

забундувати (заснувати) zafundować

келіх (бокал) kielich

лăба (1 – педаль; 2 – гал. – нога) laba

матура (існит) matura

меморіал (1 – головна бухгалтерська книга; 2 – щоденник) memorial

офензива (1 – наступ; 2 – розвідка) ofensywa

в Польщі)

пігулька (ліки заліплені в тісто) pigułka

прокуратор (1 – у давньому Римі – управитель імператорських маєтків; 2 – повірений у судових справах) prokurator

пурпура (1 – фарба; 2 – матерія) purpura

сигнатур (1 – визначення, знаки; 2 – копія рецепта) sygnatura

склероза (затвердіння тканин серця, мозку тощо) skleroza

суїстів (всилення, навіювання) sugestia

філішанка (чашка) filižanka

флакі (страча) flaki

фундакція (пожертва) fundacja

ціна (оливо) cyna

цитаделя (фортеця) cytadela

цісар (імператор) cesarz

шлюз (опуст) śluz

шруб (гвинт) śruba

штрафета (повідомлення) sztafeta

13 У словнику за ред. О. Панейка – deziderat.
14 У словнику за ред. О. Панейка дві форми: пурпура і пурпура.
15 У словнику за ред. О. Панейка – шлюза.
16 У словнику за ред. О. Панейка – шруба.
Із другого боку, «Правописний словник» за ред. О. Панейка, наслідуючи Голоскевича, гіпновлює відсилання до "поправніших" форм ("="), відсутні в Ізюмова, при словах льокай (= лакей), поєдинний (= поединокий), роєдк (= редич). В усіх цих випадках ідеться про рекомендацію вживати замість специфічних галицьких лексичних одиниць загальнонаціональні. Супроводжено поясненням — знов-таки за Голоскевичем — і слово жадний (ні один), зв'язка його диференціації супроти жадний (чого, на що), тоді як в Ізюмова немає ані дружеї лексеми, ані пояснення до першої.

Підтвердження приналежності наведених прикладів до західного варианту української мови можна знайти в інших тогочасних словниках. Скажімо, Є. Онацький (1941) в "Українсько-італійському словнику" відносить до числа галицьких слова ліба, матіра та льокай, З. Кузела та Я. Рудницький (1943) в "Українсько-німецькому словнику" називають західним слово пігілка, а І. Огієнко в "Українському стилістичному словнику" (1924) до лексичних одиниць, уживаних в Галичині відносить: дзевіза, либа, льокай, а до полонізмів: пігілка, цйпа, шруба (через польське посередництво).

Таким чином, розглянутий матеріал дає підстави твердити, що укладачі всіх трьох проаналізованих словників керувалися пріорітетно засадою свого часу, що її Огієнко (1936: 20) закарбував у гаслі: "Для одного народу один правопис!", — хоча й достосовувалися при тому до не любих Огієнкові норм "Українського правопису" 1928 р. Для цього останнього були характерні чимало кількість винятків і паралельних правописно-граматичних норм, що зумовлювалися "шуканням упорядниками правопису 'середнього аріфметичного' з його орієнтацією на діалектну мову й вимову" (Москаленко 1968: 42). Звідси — певна кількість розбіжностей у правописі поєдинкових слів (переважно чужовмовного походження), яка, втім, становить лише дуже малу частку загального ресурсу словників. У добрі лексики, як свідчить приклад полонізмів, спостерігалася та сама тенденція, що й у сталеній правописі: всі автори прагнули до поєднання східної та західної традиції літературного мовознітку. Зокрема, з західних говірок та з галицького варіанту літературної мови до ресурсу всіх трьох словників потрапило чимало полонізмів, як давніх, так і нових. Ощадливе використання позначок на кшталт "гал." чи "зах." віддзеркалює спільну настанову на інтеграцію цього словнищта до літературної мови. За додатковий індикатор принадлежності тієї чи тієї лексеми радше до західноукраїнської норми можна вважати наявність при ній стислих семантичних характеристик (особливо багато їх в Ізюмова). Із другого боку, слід відзначити й певні пуританські намагання, помітні в словнику за ред. О. Панейка (звідоме вилучення частини полонізмів або рекомендації щодо їх застосування загальноукраїнськими відповідниками). У цілому ж досліджений матеріал дає підстави говорити про досить високу інтенсивність поль-
Полонізми в західному та східному варіантах української мови

Сько-українського мовного контактування впродовж 20–30-х рр. XX ст. – причому поширилося воно не лише на терені, що перебували в складі польської держави, а й на решту українських земель.

Бібліографія

Грицак – Кисілевський 1931: Є. Грицак – К. Кисілевський, Українсько-польський і польсько-український словник із вступними звавами про обі мови й зразками відмін, ч. 2, Польсько-український словник, Львів
Домбровський 1925: В. Домбровський, Фільмологічні факти чи фікції?, Учитель, 1, 112-157
Жовтобрюх 1991: М. А. Жовтобрюх, Нарис історії українського радянського мовознавства (1918 – 1941), Київ
Ізюмов 1931: О. Ізюмов, Правописний словник, Харків
Кузел 1962: З. Кузеля, Історичний розвиток і сучасний стан українсько-головництва, Записки Наукового Товариства ім. Шевченка, CLXIX, 217-235 (= Праці Філологічної та Історично-Філософської Секції. Збірник на пошану Зенона Кузелі; за ред. В. Янева)
Кузеля – Рудницький 1943: З. Кузеля – Я. Рудницький, Українсько-німеччий словник, Львів
Кульчицька 1999: Т. Кульчицька, Українська лексикографія XIII–XX ст.: Бібліографічний покажчик, Львів
Матвієс 1998: І. Матвієс, Варіанти української літературної мови, Київ
Москаленко 1968: А. А. Москаленко, Історія українського правопису. Радянський період, Одеса
Ніковський 1926: А. Ніковський, Словник українсько-російський, Київ
Німчук 2002: В. В. Німчук, Проблеми українського правопису ХХ – початку XXI ст. ст., Київ
Огієнко 1924: І. Огієнко, Український стилістичний словник: Підручна книжка для вивчення літературної мови, Львів
Огієнко 1927: І. Огієнко, Нариси з історії української мови: система українського правопису, Варшава
Огієнко 1934: І. Огієнко, Рідне писання. Частина друга: Словник місцевих слів, у літературній мові не вживаних, Жовква
Огієнко 1936: І. Огієнко, Наука про рідномовні обов'язки, Жовква
Огієнко 1950: Митрополит Ларіон [І. Огієнко], Історія української літературної мови, Вінніпег
Онацький 1941: С. Онацький, Українсько-італійський словник, Рим
Панеїко 1941: Правописний словник, за ред. О. Панеїка, Львів
Підлубна 2003: В. В. Підлубна, Лексичні запозичення з польської мови у «Правописному словнику» Г. Голоскевича, Вісник Луганського державного педагогічного університету імені Тараса Шевченка, З (59), 63-70
Рудницький 1952: Я. Рудницький, Г. Голоскевич: Правописний словник, Свобода, 173, 6
Рудницький – Церкевич 1979: Правописний словник української мови; за ред. Я. Рудницького, К. Церкевича, Нью-Йорк – Монреаль
Сімович 1941: В. Сімович, Передмова, у: Правописний словник, за ред. О. Панейка, Львів, 3-4
Яр Славутич 1994: Яр Славутич, Запропоновані зміни у “Правописному словнику” Г. Голоскевича, Мовознавство I, 72-77
Український правопис 1928: Український правопис, Харків
Чопик 1995: Д. Б. Чопик, Український правопис: вибрані питання (статті), Солт Лейк Сіті
Шевельов 2001: Ю. Шевельов, Я — мене — мені … (і довкруги). Спогади, т. 1, Харків — Нью-Йорк

Резюме